



Morlot Übersetzungen

DEUTSCH, ENGLISCH > FRANZÖSISCH

Caroline Morlot

Übersetzerin (Master)

Deutsch, Englisch -> Französisch

Mitglied im ADÜ Nord

www.uebersetzung-morlot.de

Danckelmannstr. 17, 14059 Berlin

caroline.morlot@googlemail.com



Leistungen im Überblick

Präsentation 3

Mein Ziel: Ihre Zufriedenheit 4

Technische Texte 5

Marketingtexte 6

Qualitätssicherung 7

Lebenslauf 8

Impressum 9

Präsentation

Liebe Kunden,

ich arbeite seit 2002 als freie Übersetzerin von der deutschen und englischen Sprache in die französische Sprache (Muttersprache).

Diese Broschüre soll Ihnen einen klaren und schnellen Überblick über meine Dienstleistungen und Kompetenzen verschaffen.

Weitere Informationen finden Sie auf meiner Webseite unter www.uebersetzung-morlot.de



www.uebersetzung-morlot.de

Mein Ziel: Ihre Zufriedenheit

Druckreife Texte

Durch den Einsatz von CAT-Tools (Übersetzungssoftware) und eine Qualitätskontrolle in 16 Schritten bin ich in der Lage, Ihnen druckreife Texte zu liefern. Sie brauchen nur noch Ihre Texte zu veröffentlichen

Maßgeschneiderte Texte

*Was ist Ihr Absatzmarkt?
Wer ist Ihr Zielpublikum?*

Fragen werden im Vorfeld geklärt. Damit erhalten Sie Texte, die Ihrem Absatzmarkt (Frankreich, Schweiz, Belgien,...) und Ihrem Zielpublikum (Privatverbraucher, Techniker, Verkäufer,...) perfekt angepasst werden

Die richtigen Texte zur richtigen Zeit

Wann ist Ihr Wunschtermin? Haben Sie noch Textänderungen oder sogar eine neue Version verfasst?

Ich vereinbare mit Ihnen immer den bestmöglichen Liefertermin. Zuverlässigkeit ist dabei selbstverständlich. Änderungen werden schnellstens durchgeführt.

Kommunikation und Kooperation: das A und O

Je nach Schwierigkeit und Umfang kann die Vorbereitung eines Übersetzungsauftrags viele Absprachen und Klärung benötigen. Ich pflege einen engen und regelmäßigen Kontakt zu meinen Kunden. Hierbei bin ich flexibel erreichbar.

Sie erreichen mich problemlos per E-Mail (caroline.morlot@googlemail.com) und per Telefon (030-36740568) und können mich auch gern in meinem Büro in Berlin-Wilmersdorf persönlich treffen.

Technische Texte

Technische Übersetzung

Übersetzung von Fachtexten aus Technik und Wissenschaft im Gegensatz zur Übersetzung literarischer Texte.

Beispiele:

- Produktbeschreibung
- Webseite
- Produktkatalog
- Bedienungsanleitung
- technische Datenblätter u.v.m.

Fachgebiete

Industrie und Technologie

- Fahrzeugbau
- Elektronik und Elektrotechnik
- Maschinen-/Anlagen-/Gerätebau
- Medizintechnik
- Energietechnik
- Klimatechnik
- Drucktechnik

Informationstechnologie

- Hardware
- Software
- Telekommunikation

Marketingtexte

Marketingtexte zeichnen sich durch besondere Stilmittel, Wortspiele, Anspielungen und kulturelle Referenzen aus. Marketingtexte vermitteln die Grundprinzipien eines Unternehmens, rücken die Produkte in ein schmeichelhaftes Licht.

Solche Texte können nicht eins zu eins in die Zielsprache übertragen werden. Der Übersetzer muss die Sitten und Gebräuche des gezielten Kulturraums kennen und sie berücksichtigen, um den richtigen Ton zu treffen. Hier werden auch Kreativität und Formulierungsvermögen gefragt.

Beispiele:

Firmenpräsentationen, Pressemitteilungen, Werbefilme, Werbetexte, Broschüren, Kundenmagazine, Verkaufsstrategien, u.v.m.

Spezialgebiet Marktforschung:

Umfragen, Online-Befragungen, Zufriedenheitsstudien, Marktanalyseberichte

Qualitätssicherung

...um Ihnen druckreife Texte zu liefern

Mit Hilfe softwaregestützter Prüffunktionen (Rechtschreibprüfung, Terminologieprüfung, Formatprüfung) und folgender Checkliste führe ich für jede Übersetzung eine interne Qualitätsprüfung durch.

Checkliste – interne Qualitätssicherung

A. Prüfung der Übersetzung im CAT-Tool

1. Berücksichtigung aller Referenzen und Hinweise
2. Einarbeitung der Antworten des Kunden (wenn Fragen gestellt wurden)
3. Prüfung der Vollständigkeit
4. Vergleich mit dem Quelldokument
5. Rechtschreibprüfung
6. Zeichensetzung
7. Tagprüfung
8. Terminologieprüfung

B. Prüfung des formatierten Zieltextes

1. Rechtschreibung
2. Silbentrennung
3. Formatierung/Satz

C. Lieferung

1. Versand aller zu übersetzenden Dokumente
2. Hinweise, ungeklärte Fragen
3. Lieferung des TM und/oder der Terminologie
4. Lieferung des QA-Check-Berichts (SDL Trados Studio)
5. Versand an mehrere Personen?

Lebenslauf

Persönliche Daten

Name Caroline Morlot
Berufsbezeichnung Übersetzerin (DESS)
Geburtsdatum 18.05.1977
Geburtsort Alençon (Frankreich)
Staatsangehörigkeit französisch

Hochschulausbildung

1995-1997 Deutsch-Studium an der Universität Caen
Abschluss: DEUG LLCE - Diplôme d'Études
Universitaires Générales, Mention Langues,
Littératures et Civilisations Étrangères:
Allemand (Vordiplom)

1997-1998 Teilnahme am Austauschprogramm
Erasmus: Studium der Germanistik an der
Ruhr-Universität Bochum

1998-1999 Studium des Faches "Übersetzen
Französisch/ Englisch" an der Humboldt-
Universität Berlin

1999-2001 Deutsch-Hauptstudium an der Universität
Rennes II Magisterarbeit über Peter
Schneiders Buch, Der Mauerspringer

2001-2002

Spezialisierungsjahr an der Universität
Boulogne-sur-Mer (computergestütztes
Übersetzen und Web-Site-Publishing)
Abschluss: DESS - Diplôme d'Études
Supérieures Spécialisées, Langues et
Technologies (Master)

Praktische Tätigkeiten

1997 Werkstudentin beim Bürgermeisteramt in der
Abteilung Städtepartnerschaft am Rathaus
Würzburg

1998 Aushilfstätigkeit als Übersetzerin im Institut
für Freizeitforschung in Würzburg

1999 Übersetzerin bei Corte Übersetzungsbüro in
Berlin

2000 Übersetzerin für Net-Federation im Auftrag
von Aventis Pharma

2002 Praktikum als Übersetzerin bei Document
Service Center (Berlin)

2002 bis heute freie Mitarbeiterin bei diversen
Übersetzungsbüros (in Deutschland und in der
Schweiz) und freie technische Übersetzerin
und Korrektorin für die IT- und
Dienstleistungsbranche

Impressum

Diese Broschüre wurde herausgegeben von:

Caroline Morlot

Übersetzerin (DESS - Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées)

Mitglied im ADÜ Nord (Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V.)

Kontakt:

Morlot Übersetzungen

Danckelmannstr. 17

14059 Berlin

E-Mail: caroline.morlot@googlemail.com

Tel: +49 30 84852548

Webseite: www.uebersetzung-morlot.de

Steuer-Nr. 13/447/60667, ID-Nummer 65 892 071138

Finanzamt Charlottenburg Berufshaftpflichtversicherung: Haftpflichtkasse Darmstadt

Verantwortlich für den Inhalt nach § 55 Abs. 2 RStV: Caroline Morlot

Quellenangaben für die verwendeten Bilder: Caroline Morlot

Das Logo wurde von Grafikbetrieb.de entworfen.

Aktueller Stand: 23.02.2018